

# Cantiones optimæ

for soprano and piano, or string orchestra  
based on old Hungarian sacred melodies

## 1. Bátorítás a halál ellen / *Encouragement devant la mort*

(János Szepetneki, 1555)

Ferenc Farkas  
(1905–2000)

**Andante moderato**

Score for Soprano and Piano/Orchestra, measures 1-5.

**Measures 1-4:**

**Voice:** Im - hol va - gyok, é - des U - ram Is - te - nem,  
Mon Sei - gneur, mon Dieu me voi - là de - vant Toi,

**Piano:** *p*

**Violino I:** *p*

**Violino II:** *p*

**Viola:** *p*

**Violoncello:** *p*

**Contrabasso:** *p*

**Measures 5-8:**

**Voice:** kész va - gyok min - den - ben Né - ked en - ged - nem. Szent ne - ve - dért ször - nyú ha - lált szen - ved - nem,  
Prêt en tou - te chose à me sou - mettre à Toi, Prêt à souf - frir et prêt à mou - rir pour Toi,

**Pf-te:**

**Vln. I:**

**Vln. II:**

**V-la:**

**Vlc.:**

**Cb.:**

9

Voice

csak az i - gaz hit - ben ne hagyj Tő - led e - les - nem. Sem - mi - re már nem kell né - kem  
 Ne me lais - se pas per - dre la foi que j'ai en Toi. De ce mon - de je suis dé - ja

Pf - te

Vln. I

Vln. II

V - la

Vlc.

Cb.

13

Voice

ez vi - lág, Mert csak bűn - vel rak - va az e - gész vi - lág. Ál - nok - ság - gal tel - ve mind ez  
 dé - ta - ché, Car ce monde est ac - ca - blé par ses pé - chés. Ce monde est le rè - gne de la

Pf - te

Vln. I

Vln. II

V - la

Vlc.

Cb.

17

Voice

nagy vi - lág,      Vagy go-nosz ke-gyet - len,      te hit-vány csa-lárd vi - lág.  
 cru - au - té,      Tout est vil et vain, oui,      tout n'est que mé-chan - ce - té.

Pf-te

Vln. I

Vln. II

V-la

Vlc.

Cb.

21

Voice

E - zer - öt - száz - öt - ven - öt esz - ten - dő - ben,      Ez é - ne - ket szer - zék Sza - mos  
 En l'an mil - le cent cin-quante-cinq a é - crit,      Au bord du Sza - mos\*, Já - nos Sze -

Pf-te

Vln. I

*mf*

Vln. II

*mf*  
unite

V-la

*mf*

Vlc.

*mf*  
arco

Cb.

*mf*

\*) Szamos (en français: Samoche): rivière en Hongrie

2. Könyörgés / *Imploration*

(Balassi Bálint, 1554–1594)

(Kájoni-kódex)

**Moderato**

Voice

Piano

Violino I

Violino II

Viola

Violoncello

Contrabasso

Bo-csásd meg Úr - is - ten,  
Par-don - nez - moi, Sei-gneur,

*mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *pizz.* *p*

4

Voice

Pf-te

Vln. I

Vln. II

V-la

Vlc.

Cb.

if - jú - sá-gom-nak vét - két, Sok hi-tet-len-sé - gét, un-dok fer-tel-mes-sé - gét. Tö-röld el rút sá - gát,  
de jeu-nes-se mes er-reurs, Mes vi-les traî-tri-ses, mes i-gno-mi-ni - es. De la fé-lo-ni - e

*mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *arco*

8

Voice

min-den ál-nok - sá - gát, könny-nyeb-bítsd lel-kem ter - hét.  
 ef - fa - ce la lai - deur, veuil - le sou - la - ger mon cœur.

Pf-te

Vln. I

Vln. II

V-la

Vlc.

Cb.

non rit.

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

12

Voice

Térj a - zért, én lel - kem, ke-gyel-mes Is - te - ned - hez, Szép kö-nyör - gé - sek - kel  
 Oh mon âme tour - ne - toi vers ton Dieu qui te re - çoit, C'est Lui qui t'ap - pel - le,

Pf-te

Vln. I

Vln. II

V-la

Vlc.

Cb.

*p*

pizz.

arco

15

Voice

bé - kél - jél szent ke - zé - hez. Mert lám, hoz - zá fo - gad, csak re - á hadd ma - gad,  
 sa de - meure est bel - le. Mets - toi sous son ai - le, car Il est ton Sei - gneur,

Pf-te

Vln. I

Vln. II

V-la

Vlc.

Cb.

18

Voice

i - gen ir - gal - mas Úr ez.  
 Il est ton Dieu, ton Sau - veur.

Pf-te

Vln. I

Vln. II

V-la

Vlc.

Cb.

non rit.

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

### 3b. Mária-ének / Chant à Marie

(Vásárhelyi: Cantus catholici, 1651)

Strings Version

Moderato

Voice

1. An - gya - lok - nak nagy - sá - gos Asz - szo - nya,  
1. Da - me des anges plei - ne de grâ - ce,

Vln. I

Vln. II

V-la

Vlc.

Cb.

*mf* *p* *pizz.* *p*

5

Voice

Úr Jé - zus - nak di - cső - sé - ges Any - ja, Menny - or - szág - nak  
Mère de Jé - sus gloi - re te soit ren - due, Rei - ne des cieux,

Vln. I

Vln. II

V-la

Vlc.

Cb.

*arco*

8

Voice

Ki - rály - né asz - szo - nya, Pa - ra - di - csom - nak meg - nyi - tott ka - pu - ja.  
mère des é - toi - les, Du pa - ra - dis - tu es la porte ou - verte.

Vln. I

Vln. II

V-la

Vlc.

Cb.

2. Téged illet mennyben a tisztelet,  
Angyali szép fényes karok felett,  
Fiad után végy második helyet,  
Mert nincsen Hozzád ki hasonló lehet.

3. Áldott vagy Te, Jézusnak dajkája,  
Atyaisten szépséges leánya,  
Szent Léleknek szerelmes mátkája,  
Szentháromságnak legszebb alkotmánya.

2. A toi l'honneur du royaume des cieux,  
L'armée des anges te doivent obéissance,  
Ton fils aimant prend place à tes côtés,  
Nulle autre femme ne te rassemble.

3. Bénis sois-tu, nourrice du Jésus,  
Fille de Dieu pleine de beauté,  
Du Saint Éspirit fiancée bien aimée,  
Création de la Sainte Trinité.

## 4a. Ó Jézus... / Oh Jésus...

(Szegedi: Cantus catholici, 1674)

Piano version

### Quasi Minuetto

Voice

Pf-te

*mf*

1. Ó Jé - zus, szü - zen szü - le - tett szép ró - zsa -  
1. Bel - le ro - se née de la vierge, oh mon Jé -

Voice

Pf-te

8

szál, Kít lel - kem já - szol - ba he - lyez - tet - ve ta - lál. Ó Jé - zu - som, szent je - gye -  
sus, Je t'ai trou - vé dans ta plus simple hu - mi - li - té. Oh mon Jé - sus, mon saint fian -

Voice

Pf-te

16

sem, Légy je - len én szí - vem - ben, drá - ga ked - ve - sem. sem.  
cé, Soit pré - sent dans mon cœur, cher bien ai - mé. mé.

1.2. 3.

2. Ó Jézus, mennyei vendég, énnálam szállj,  
Vétkemtól, rütségaimtól ne irtózzál.  
Ó Jézusom...

3. Ah kérlek, siess énhozzám, királyocskám,  
Szívemben vessed ágyadat, virágocskám.  
Ó Jézusom...

2. Oh mon hôte venant du ciel, loge chez moi,  
Ne sois pas répugné pas mes péchés.  
Oh mon Jésus...

3. Je te prie, hâte-toi vers moi, mon petit roi,  
Fais ton lit dans mon cœur, ma petite fleur.  
Oh mon Jésus...



# 4b. Ó Jézus... / Oh Jésus...

(Szegedi: Cantus Catholici, 1674)

**Allegretto**

Strings Version

Voice

1. Ó Jé - zus, szü - zen szü - le - tett  
1. Bel - le ro - se née de la vierge,

Vln. I  
*mf*  
pizz. *p*  
arco

Vln. II  
*mf*  
pizz. *p*  
arco

V-la  
*mf*  
non div. *p*

Vlc.  
*mf*  
*p*  
pizz.

Cb.  
*p*

7

Voice  
szép ró - zsa - szál, Kit lel - kem já - szol - ba he - lyez - tet - ve ta -  
oh mon Jé - sus, Je t'ai trou - vé dans ta plus simple hu - mi - li -

Vln. I  
pizz. arco

Vln. II

V-la  
non div.

Vlc.  
pizz. arco pizz.

Cb.  
arco